

На нижней земле. В. Х. Елдогир

1

00:01 — 00:13

hōdū	gorodū	utōlə	umukōn	bəjə
hō-dū	goro-dū	utōlə	umukōn	bəjə
сильный(о.проявлении.качества)-DATLOC	долгое.время-DATLOC	раньше	один	человек.мужчина

bultad'əna	əmukin	girkud'ana	ərdəlōn	ēkunmal	jamədūn	buruso
bulta-d'ə-na	əmukin	girkud'a-na	ərdəlōn	ēkun = mal	jamə-dū-n	buru-so
добыть-IPFV-CV SIM	один(о.человеке)	ходить-IPFV-CV SIM	до.сих.пор	что = INDEF	яма-DATLOC-PS3SG	упасть-PANT

Давным-давно один человек, когда охотился, когда ходил один, упал совсем в какую-то яму.

2

00:13 — 00:16

hərgiskikūn	buruso	ərdəlōn
hərgiskī = kūn	buru-so	ərdəlōn
вниз = FOC	упасть-PANT	до.сих.пор

Совсем упал вниз.

3

00:18 — 00:25

tālā	isśa	ēkunməl	ə	əlahawal	ilčadā	tar	hərgiskī	burukonəm
tālā	is-śa	ēkun = məl	ə	əlahaw-al	il-ča = dā	tar	hərgiskī	buru-konəm
туда	достичь-PANT	что = INDEF	SLIP	когда-INDEF	встать-PANT = FOC	тот	вниз	упасть-CVNSIM

Туда попал и вот наконец встал, после того как упал вниз.

4

00:25 — 00:28

girkulča	tarə	hə	dundə	hərgidōlin
girkul-čə	tarə	hə	dundə	hərgidō-li-n
ходить-INCH-PANT	тот.ACC	нижний.SLIP	земля	нижняя.сторона-PROL-PS3SG

Стал ходить под землей.

5

00:29 — 00:36

hənəd'ənə	hənəd'ənə	d'ukčalwə	isəso	dundəgəšintə
hənəd-d'ə-nə	hənəd-d'ə-nə	d'ukča-l-wə	isə-so	dundə-gəšin = tə
идти-IPFV-CV SIM	идти-IPFV-CV SIM	чумовище-PL-ACC	видеть-PANT	земля-EQT = FOC

Шел, шел и увидел чумы, как на земле.

6

00:36 — 00:40

эр	dundədū	girkud'arīgašin	ḏukčalwə	iśəso
эр	dundə-dū	girkud'a-ri-gašin	ḏukča-l-wə	iśə-so
этот	земля-DATLOC	ходить-IPFV-PSIM-EQT	чумовище-PL-ACC	видеть-PANT

Он увидел чумы, как будто ходящий по нашей [=этой] земле.

7

00:41 — 00:46

tar	ḏukčaldulā	əməgən	dərūkonəm
tar	ḏukča-l-dulā	əmə-rə-n	dərū-konəm
тот	чумовище-PL-LOCALL	прийти-PNEG-3SG	устать-CVNSIM

Устав, он пришел к тем чумам.

8

00:46 — 00:48

irən	umukōn	ḏukčalā
i-rə-n	umukōn	ḏukča-lā
войти-NFUT-3SG	один	чумовище-LOCALL

Вошел в один чум.

9

00:49 — 00:51

jaŋuldan	bargilā	təgətʃənə
jaŋu-l-da-n	bargilā	təgə-t-ʃə-nə
разговаривать-INCH-NFUT-3SG	на.другую.сторону	сесть-DUR-IPFV-CVNSIM

Сел на другую сторону чума [у двери] и стал разговаривать.

10

00:51 — 00:55

bəjəl	ḏəwḏərəθ	tadū	ostoldū	təgətčənəl
bəjə-l	ḏəw-ḏə-rə-θ	tadū	ostol-dū	təgə-t-čə-nə-l
человек.мужчина-PL	съесть-IPFV-NFUT-3SG	там	стол-DATLOC	сесть-DUR-IPFV-CVNSIM-PL

Люди едят, сидя там за столом.

11

00:55 — 00:57

uldəkōkurwə	ḏəwḏərəØ
-------------	----------

uldə-kōku-r-wə ḏəw-ḏə-rə-Ø

мясо-INTS-PL-ACC съестъ-IPFV-NFUT-3SG

Мясо едят.

12

00:57 — 01:04

əfkil	nuḡanman	iśəḡə	tariḡilin	əfkil	əjdərəḏə
ə-fki-l	nuḡan-ma-n	iśə-rə	tari-ḡi-li-n	ə-fki-l	əjdə-rə = ḏə
NEG-PHAB-PL	3SG-ACC-PS3SG	видеть-PNEG	тот-INDPS-PL-PS3SG	NEG-PHAB-PL	заметить-NFUT = FOC

Его не видят и не замечают.

13

01:04 — 01:07

albasa	bə	nuḡartikitin	jaḡuḏami
alba-sa	bə	nuḡa-r-tiki-tin	jaḡu-ḏ'a-mi
не.мочъ-PANT	SLIP	3SG-PL-ALL-PS3PL	разговаривать-IPFV-INF

Он не мог с ними разговаривать.

14

01:07 — 01:11

əfkil	iśə	iśəhinə	nuḡantikin	ərəḡərit
ə-fki-l	iśə	iśə-hin-ə	nuḡan-tiki-n	ərəḡəri-t
NEG-PHAB-PL	видеть	видеть-INCEP-PNEG	3SG-ALL-PS3SG	все.время-INSTR

Они совсем не смотрят на него.

15

01:11 — 01:14

əfkildə	iśəḡəhinčə	nuḡanman	əjdərə
ə-fki-l = ḏə	iśə-rə = hinčə	nuḡan-ma-n	əjdə-rə
NEG-PHAB-PL = FOC	видеть-NFUT = PROB	3SG-ACC-PS3SG	заметить-PNEG

Кажется, не видят его и не замечают.

16

01:14 — 01:18

tar	ḏəpḏənəl	tar	bəjəl	gun	gun	gunilčol
tar	ḏəp-ḏə-nəl	tar	bəjə-l	gun	gun	guni-l-čol
тот	съесть-IPFV-CVSIM-PL	тот	человек.мужчина-PL	сказать.SLIP	сказать.SLIP	сказать-INCH-PANT-PL

Вот эти люди, пока ели, стали говорить:

17

01:19 — 01:21

ēdā	toγot	hiŋkəriḏəṛən
ēdā	toγo-t	hiŋkəri-ḏə-rə-n
зачем	огонь-PS1PL(INCL)	трещать(об.огне)-IPFV-NFUT-3SG

«Почему наш огонь трещит?»

18

01:21 — 01:24

ḏukčadūwər	təγətčənəl	tar	ḏəpḏənəl	gusol
ḏukča-dū-wər	təγət-t-čə-nəl	tar	ḏəp-ḏə-nəl	gu-so-l
чумовище-DATLOC-RFL.PL	сесть-DUR-IPFV-CVSIM-PL	тот	съесть-IPFV-CVSIM-PL	сказать-PANT-PL

Когда они сидели у себя в чуме и ели, они сказали:

19

01:24 — 01:26

ēdākə	ər	toγot	hiŋkəriḏəṛən
ēdā = kə	ər	toγo-t	hiŋkəri-ḏə-rə-n
зачем = FOC	этот	огонь-PS1PL(INCL)	трещать(об.огне)-IPFV-NFUT-3SG

«Почему же трещит этот наш огонь?»

20

01:27 — 01:31

tar	bəjə	jaŋuḏəriwan	gundəṛəØ	tar	toγo
tar	bəjə	jaŋu-ḏa-rī-wa-n	gun-ḏə-rə-Ø	tar	toγo
тот	человек.мужчина	разговаривать-IPFV-PSIM-ACC-PS3SG	сказать-IPFV-NFUT-3PL	тот	огонь

hin	toγot	hiŋkəriḏəṛən
hin	toγo-t	hiŋkəri-ḏə-rə-n
трещать(об.огне).SLIP	огонь-PS1PL(INCL)	трещать(об.огне)-IPFV-NFUT-3SG

Про то, как разговаривает этот человек, они говорят: «Наш огонь трещит».

21

01:33 — 01:37

tar	hələ	dumajilča	tar	bəjə	gunnə	əjə
tar	hələ	dumaji-l-ča	tar	bəjə	gun-nə	əjə
тот	вот	думать-INCH-PANT	тот	человек.мужчина	сказать-CV SIM	это

Вот этот человек подумал, [говоря]:

22

01:37 — 01:44

ər	hərgüldulā	bəjəldulā	popaliØmhinčə	hərgüldulā
ər	hərgü-l-dulā	bəjə-l-dulā	popali-Ø-m = hinčə	hərgü-l-dulā
этот	нижний-PL-LOCALL	человек.мужчина-PL-LOCALL	попасть-NFUT-1SG = PROB	нижний-PL-LOCALL

bəjəldulā

bəjə-l-dulā

человек.мужчина-PL-LOCALL

«Видимо, к нижним людям я попал, к нижним людям.»

23

01:46 — 01:49

tarit	əfkil	minə	əjdərə	tawari	tawariŋildə
tari-t	ə-fki-l	minə	əjdə-rə	tawari	ta-wari-ŋi-l = dē
тот-INSTR	NEG-PHAB-PL	1SG.ACC	заметить-PNEG	тот.RFL.PL.SLIP	тот-RFL.PL-INDPS-PL = FOC

Поэтому они-то меня не замечают.

24

01:52 — 01:53

əfkilda	minə	išəhinə
ə-fki-l = da	minə	išə-hin-ə
NEG-PHAB-PL = FOC	1SG.ACC	видеть-INCEP-PNEG

Не смотрят на меня.

25

01:53 — 01:57

toγoriktatin	tar	hiŋkəriḏəran	bi	biḏəriwə	ədū
toγo-rikta-tin	tar	hiŋkəri-ḏə-rə-n	bi	bi-ḏə-rī-wə	ədū
огонь-LIM-PS3PL	тот	трещать(об.огне)-IPFV-NFUT-3SG	1SG	быть-IPFV-PSIM-ACC	здесь

Только огонь у них трещит, хотя я здесь.

26

01:58 — 02:00

ḏəpḏə | ḏəpḏəfkiḷ

ḏəpḏə | ḏəp-ḏə-fki-l

съестъ-IPFV-SLIP | съестъ-IPFV-PHAB-PL

Едят.

27

02:00 — 02:02

tuliskī | jūfkidā | tar | bəjə

tuliskī | jū-fki = dā | tar | bəjə

на.улицу | выйти-PHAB = FOC | тот | человек.мужчина

Этот человек выходит на улицу:

28

02:04 — 02:08

ḡinakirtin | tulilō | aīwukir | n̄aralad̄ akākūšifkiḷ

ḡinaki-r-tin | tulilō | aīwuki-r | n̄arala-ḏa-kākūši-fki-l

собака-PL-PS3PL | на.улице | сытый-PL | лежать[нет.в.словаре]-IPFV-INTS-PHAB-PL

на улице их собаки сытые лежат.

29

02:09 — 02:12

gaksāḡiltin | lokusaḏafkiḷ

gaksā-ḡi-l-tin | loku-sa-ḏa-fki-l

сушеная.рыба-INDPS-PL-PS3PL | повесить-STAT-IPFV-PHAB-PL

Юкола их висит.

30

02:13 — 02:16

uldəḡiltin | lokusaḏafkiḷ | tulilō

uldə-ḡi-l-tin | loku-sa-ḏa-fki-l | tulilō

мясо-INDPS-PL-PS3PL | повесить-STAT-IPFV-PHAB-PL | на.улице

Мясо их висит на улице.

31

02:16 — 02:17

ajamamat	ind'ərəØ
----------	----------

aja-mama-t	in-ďə-rə-Ø
------------	------------

хороший-INTS-ADVZ	жить-IPFV-NFUT-3PL
-------------------	--------------------

Они очень хорошо живут.

32

02:18 — 02:22

nujanmanmökkön	əfkil	əjdərə	daran	girkud'ariwa
----------------	-------	--------	-------	--------------

nujan-ma-n-mok = kōn	ə-fki-l	əjdə-rə	daran	girku-ďa-rī-wa
----------------------	---------	---------	-------	----------------

3SG-ATR.QUAL-PS3SG-INTS = FOC	NEG-PHAB-PL	заметить-PNEG	рядом	ходить-IPFV-PSIM-ACC
-------------------------------	-------------	---------------	-------	----------------------

Совершенно не замечают его, когда он ходит рядом.

33

02:25 — 02:28

tadū	tar	umukōn	ďukčalā	iśodō	tar	bəjə
------	-----	--------	---------	-------	-----	------

tadū	tar	umukōn	ďukča-lā	i-šo = dō	tar	bəjə
------	-----	--------	----------	-----------	-----	------

там	тот	один	чумовище-LOCALL	войти-PANT = FOC	тот	человек.мужчина
-----	-----	------	-----------------	------------------	-----	-----------------

Потом этот человек зашел в один чум.

34

02:29 — 02:32

ōhalba	iśəl	ahal
--------	------	------

ōha-l-ba	i-śə-l	aha-l
----------	--------	-------

камыс-PL-ACC	выделать(о.шкуре)-PANT-PL	женщина.PLSTEM-PL
--------------	---------------------------	-------------------

Женщины выделали камусы.

35

02:32 — 02:35

irəksəlbə	ikonəmil	lokotčol
-----------	----------	----------

irəksə-l-bə	i-konəmi-l	loko-t-čol
-------------	------------	------------

шкура-PL-ACC	выделать(о.шкуре)-CVNSIM-PL	повесить-DISTR-PANT-PL
--------------	-----------------------------	------------------------

Шкуры, выделав, развесили.

36

02:35 — 02:41

sātiralba	iśaldō	bagdamalba	lokotčol	tadū
sātira-l-ba	i-śə-l = dō	bagdama-l-ba	loko-t-čol-l	tadū
песец-PL-ACC	выделать(о.шкуре)-PANT-PL = FOC	белый-PL-ACC	повесить-DISTR-PANT-PL	там

Белых песцов выделали и развесили.

37

02:41 — 02:48

tariŋilwatīn	ahūd'asa	tar	bəjə	əbōj	ēkun	ńəmmotīn	ēkun
tari-ŋi-l-wa-tīn	ahū-d'a-sa	tar	bəjə	əbōj	ēkun	ńəmmo-tīn	ēkun
тот-INDPS-PL-ACC-PS3PL	тронуть-IPFV-PANT	тот	человек.мужчина	ах!	что	мягкий-PS3PL	что

ajalātīn	īmdətīn	gund'ənə
aja-lā-tīn	i-mdə-tīn	gun-d'ə-nə
хороший-ATR.PROPR-PS3PL	выделать(о.шкуре)-NMLZ.RES-PS3PL	сказать-IPFV-CV SIM

Этот человек трогал их, говоря: «Ах, какие мягкие! Какая у них хорошая выделка!»

38

02:48 — 02:54

ōhaŋiltindā	ajalātīn	īmdətīn
ōha-ŋi-l-tīn = dā	aja-lā-tīn	i-mdə-tīn
камыс-INDPS-PL-PS3PL = FOC	хороший-ATR.PROPR-PS3PL	выделать(о.шкуре)-NMLZ.RES-PS3PL

hō	ńəmuləmnīhəl	irəksəŋiltindō
hō	ńəmulə-mnī-həl	irəksə-ŋi-l-tīn = dō
сильный(о.проявлении.качества)	мягкий-NMLZ-PL	шкура-INDPS-PL-PS3PL = FOC

Хорошая выделка у камысов, очень мягкие, и у шкур.

39

02:55 — 02:58

bi	əriŋilduktīn	hələ	d'oromod'oŋōw
bi	əri-ŋi-l-duk-tīn	hələ	d'oromo-d'oŋō-w
1SG	этот-INDPS-PL-ABL-PS3PL	вот	украсть-FUT-1SG

Я у них украду.

40

02:58 — 03:01

dundəŋtikiji	hurulmi	hurupd'əŋōw
dundə-ŋ-tiki-ji	huru-l-mi	huru-p-d'əŋō-w
земля-INDPS-ALL-RFL	пойти-INCH-CVCOND	пойти-TR-FUT-1SG

Когда пойдѹ на свою землю, унесу.

41

03:01 — 03:03

tālā	iśəfkōnd'əŋōw	bəjəldū
tālā	iśə-fkōn-d'əŋō-w	bəjə-l-dū
туда	видеть-CAUS-FUT-1SG	человек.мужчина-PL-DATLOC

Там покажу людям.

42

03:04 — 03:08

hərgūldū	hərgūl	bəjəl	ərə	tug	ifkil
hərgūldū	hərgū-l	bəjə-l	ərə	tug	i-fki-l
нижний.SLIP	нижний-PL	человек.мужчина-PL	этот	так	выделывать(о.шкуре)-PHAB-PL

"Вот так выделывают нижние люди.

43

03:08 — 03:12

aĵamamat	bid'ərəØ	mittuk	hələkət
aĵa-mama-t	bi-d'ə-rə-Ø	mit-tuk	hələkə-t
хороший-INTS-ADVZ	быть-IPFV-NFUT-3PL	1PL(INCL).DUAL-ABL	остаток-INSTR

Очень хорошо живут, лучше нас с вами"», —

44

03:13 — 03:15

gunnə	dumajd'asa	tar	bəjə
gun-nə	dumaj-d'a-sa	tar	bəjə
сказать-CVSIM	думать-IPFV-PANT	тот	человек.мужчина

думает этот человек.

45

03:17 — 03:19

əfkil	əjdərə	nuɟanman
ə-fki-l	əjdə-rə	nuɟan-ma-n
NEG-PHAB-PL	заметить-PNEG	3SG-ACC-PS3SG

Его не замечают.

46

03:19 — 03:22

tar	d'ular	d'ulāwər	irəktin	ild'əfkī
tar	d'ular	d'u-lā-wər	i-rək-tin	i-l-d'ə-fkī
тот	дом.чум.SLIP	дом.чум-LOCALL-RFL.PL	войти-CVCOND-3PL	войти-INCH-IPFV-PHAB

Когда они заходят домой, он заходит.

47

03:22 — 03:26

d'əwuldəktin	d'əwud'əlifkī	ostolduktin
d'əwu-l-dək-tin	d'əwu-d'ə-li-fkī	ostol-duk-tin
съесть-INCH-CVCOND-3PL	съесть-IPFV-INCH-PHAB	стол-ABL-PS3PL

Когда они начинают есть, он начинает есть с их стола.

48

03:26 — 03:30

əfkil	əjdərə	ərəgərit	nuɟanman
ə-fki-l	əjdə-rə	ərəgəri-t	nuɟan-ma-n
NEG-PHAB-PL	заметить-PNEG	все.время-INSTR	3SG-ACC-PS3SG

Совершенно не замечают его.

49

03:31 — 03:33

toɟotin	hiŋkəri'd'əfkī	hələ	bišo
toɟo-tin	hiŋkəri-d'ə-fkī	hələ	bi-šo
огонь-PS3PL	трещать(об.огне)-IPFV-PHAB	вот	быть-PANT

Вот огонь у них трещит.

50

03:33 — 03:36

tar	toɣowər	hiŋkəriɗəriwan	gundʼəfkil	biʂol
tar	toɣo-wər	hiŋkəri-ɗə-ri-wa-n	gun-ɗə-fki-l	bi-ʂo-l
тот	огонь-RFL.PL	трещать(об.огне)-IPFV-PSIM-ACC-PS3SG	сказать-IPFV-PHAB-PL	быть-PANT-PL

Говорили, что огонь у них трещит.

51

03:36 — 03:38

ēdā	hiŋkəriɗərən	ər	toɣo
ēdā	hiŋkəri-ɗə-rə-n	ər	toɣo
зачем	трещать(об.огне)-IPFV-NFUT-3SG	этот	огонь

«Почему трещит этот огонь?»

52

03:39 — 03:44

tar	bəjə	jaŋu	jaŋurakin	toɣotin	hiŋkəfkī	biʂo
tar	bəjə	jaŋu	jaŋu-raki-n	toɣo-tin	hiŋkəfkī	bi-ʂo
тот	человек.мужчина	разговаривать	разговаривать-CVCOND-3SG	огонь-PS3PL	трещать(об.огне).SLIP	быть-PANT

hiŋkəriɗəfkī

hiŋkəri-ɗə-fkī

трещать(об.огне)-IPFV-PHAB

Когда тот человек говорит, у них трещит огонь.

53

03:44 — 03:47

tara	gundʼərəθ	toɣowun	hiŋkəriɗərən	ēdāwəl	hələ
tara	gun-ɗə-rə-θ	toɣo-wun	hiŋkəri-ɗə-rə-n	ēdā-wəl	hələ
тот.ACC	сказать-IPFV-NFUT-3PL	огонь-1PL(EXCL)	трещать(об.огне)-IPFV-NFUT-3SG	зачем-RFL.PL	вот

Они говорят: «Почему-то у нас трещит огонь».

54

03:49 — 03:51

tar	bəjə	biɗəriwon	əfkil	harə
tar	bəjə	bi-ɗə-ri-wo-n	ə-fki-l	hā-rə
тот	человек.мужчина	быть-IPFV-PSIM-ACC-PS3SG	NEG-PHAB-PL	знать-NFUT

Они не знают, что этот человек находится [у них].

55

03:52 — 03:53

əfkɪl	əjdərə
-------	--------

ə-fki-l əjdə-rə

NEG-PHAB-PL заметить-PNEG

He замечают.

56

03:54 — 03:57

tar	hələ	hələ	huruktə	gušo
-----	------	------	---------	------

tar hələ hələ huru-ktə gu-šo

ТОТ ВОТ ВОТ пойти-IMPER.1SG сказать-PANT

«Ну вот, пойдү-ка, — подумал он. —

57

03:58 — 04:02

on	ńikənə	amaski	əməd'ökpi	bakaɗ'am
----	--------	--------	-----------	----------

on ńikə-nə amaski əmə-d'ök-pi baka-d'a-m

как собираться-CV SIM назад прийти-NMLZ.LOC-RFL найти-FUTCNT-1SG

Как же я снова найду, как я пришел?»

58

04:03 — 04:11

irəksəwə	d'oromošo	umukōnmə	tar	irəksəŋjilduktin	ifšowo
----------	-----------	----------	-----	------------------	--------

irəksə-wə d'oromo-šo umukōn-mə tar irəksə-ŋi-l-duk-tin i-f-šo-wo

шкура-ACC украсть-PANT один-ACC тот шкура-INDPS-PL-ABL-PS3PL выделать(о.шкуре)-PASS-PANT-ACC

ńəmuləmńin	ifšowo
------------	--------

ńəmulə-mńin i-f-šo-wo

мягкий-NMLZ выделать(о.шкуре)-PASS-PANT-ACC

Украл одну из их выделанных шкур, мягко выделанных.

59

04:11 — 04:13

ōhalba	gaša
--------	------

ōha-l-ba ga-ša

камыс-PL-ACC взять-PANT

Камысы взял.

60

04:13 — 04:15

sātirawa	ifšowo	gasa
sātira-wa	i-f-šo-wo	ga-sa
песец-ACC	выделать(о.шкуре)-PASS-PANT-ACC	взять-PANT

Выделанного песца взял.

61

04:15 — 04:20

hələ	isəfkōndʹəŋōw	ər	hərgūdū	dundədū	bikonəm	əməØm	gunnə
hələ	isə-fkōn-dʹəŋō-w	ər	hərgū-dū	dundə-dū	bi-konəm	əmə-Ø-m	gun-nə
вот	видеть-CAUS-FUT-1SG	этот	нижний-DATLOC	земля-DATLOC	быть-CVNSIM	прийти-NFUT-1SG	сказать-CVNSIM

«Вот покажу, сказав, что пришел, побывав на нижней земле.

62

04:20 — 04:22

dʹaldūji	həhəndʹəŋōw
dʹa-l-dū-ji	həhən-dʹəŋō-w
друг-PL-DATLOC-RFL	рассказать-FUT-1SG

Друзьям расскажу.

63

04:22 — 04:25

ətərəØ	toɖorə	bi	ərilbə	huruwuktədā
ətə-rə-Ø	toɖo-rə	bi	əri-l-bə	huru-wu-ktə = dā
не.стать-NFUT-3PL	поверить-NFUT	1SG	этот-PL-ACC	пойти-TR-IMPER.1SG = FOC

Не поверят — утащу-ка я эти [камусы и шкуры].

64

04:25 — 04:29

isəfkōndʹəŋōw	nuŋardūtīn
isə-fkōn-dʹəŋō-w	nuŋar-dū-tīn
видеть-CAUS-FUT-1SG	3PL-DATLOC-PS3PL

Покажу им.

65

04:29 — 04:35

tōlīmok	tæg	tođođoŋōtin	hərgūdū	dundədū	bišo	bišo
tōlī-mok	tæg	tođo-đ'oŋō-tin	hərgū-dū	dundə-dū	bi-šo	bi-šo
тогда-INTS	SLIP	поверить-FUT-3PL	нижний-DATLOC	земля-DATLOC	быть-PANT	быть-PANT

gunnə[неясно, к чему относится]

gun-nə

сказать-CV SIM

Только тогда поверят: был на нижней земле», — говорит.

66

04:36 — 04:41

tarə	tarilba	uγađana	hururən	ərdəlōn	tar	đulduktin
tarə	tari-l-ba	uγa-đ'a-na	huru-rə-n	ərdəlōn	tar	đ'u-l-duk-tin
тот. ACC	тот-PL-ACC	нести-IPFV-CV SIM	пойти-NFUT-3SG	до.сих.пор	тот	дом.чум-PL-ABL-PS3PL

Совсем ушел от их чумов, неся эти [камусы и шкуры].

67

04:41 — 04:45

ŋənəđənə	ŋənəđənə	bakaran	uγiskī	haŋār-bə
ŋənə-đ'ə-nə	ŋənə-đ'ə-nə	baka-ra-n	uγiskī	haŋār-bə
идти-IPFV-CV SIM	идти-IPFV-CV SIM	найти-NFUT-3SG	наверх	дыра-ACC

Шел, шел и нашел отверстие наверх.

68

04:45 — 04:48

tartikī	tuk	tuk	tuktihinən
tar-tikī	tuk	tuk	tukti-hin-ə-n
тот-ALL	залезть.SLIP	залезть.SLIP	залезть-INCEP-NFUT-3SG

Залез туда.

tuktihinəndā	tuktiwundulī	tuktirəndā	dundəŋdulāji
tukti-hin-ə-n = dā	tukti-wun-dulī	tukti-rə-n = dā	dundə-ŋ-dulā-ji
залезть-INCEP-NFUT-3SG = FOC	залезть-NMLZ.INST-PROL	залезть-NFUT-3SG = FOC	земля-INDPS-LOCALL-RFL

oran	monŋilāji
o-ra-n	mon-ŋi-lā-ji
сделать-NFUT-3SG	RFL-INDPS-LOCALL-RFL

Залез по лестнице, залез и попал в свою землю.

tar	dundəŋduliji	hururən	hururən
tar	dundə-ŋ-dulī-ji	huru-rə-n	huru-rə-n
тот	земля-INDPS-PROL-RFL	пойти-NFUT-3SG	пойти-NFUT-3SG

Шел, шел по своей земле.

ajamamat	iśəttəndā	dundəwə
aja-mama-t	iśə-t-tə-n = dā	dundə-wə
хороший-INTS-ADVZ	видеть-DISTR-NFUT-3SG = FOC	земля-ACC

Хорошенько осмотрел землю.

dundəŋduliji	hururəndā	ərtikikem	d'u	d'ulbi	biśōtin
dundə-ŋ-dulī-ji	huru-rə-n = dā	ər-tiki = kem	d'u	d'u-l-bi	bi-śō-tin
земля-INDPS-PROL-RFL	пойти-NFUT-3SG = FOC	этот-ALL = FOC	дом.чум.SLIP	дом.чум-PL-PS1SG	быть-PST-3PL

gunnə
gun-nə
сказать-CVSIM

Пошел по этой земле, думая: «Вот в эту сторону мои чумы были».

73

05:07 — 05:08

ḏulāji	hururən
--------	---------

ḏu-lā-ji huru-rə-n

дом.чум-LOCALL-RFL пойти-NFUT-3SG

Пошел к себе домой.

74

05:09 — 05:10

əməṛən	ḏulāji
--------	--------

əmə-rə-n ḏu-lā-ji

прийти-PNEG-3SG дом.чум-LOCALL-RFL

Пришел домой.

75

05:11 — 05:13

kərgəhəlin	jōsal	əṛəgərit
------------	-------	----------

kərgə-həli-n jō-sa-l əṛəgəri-t

семья-PL-PS3SG удивиться-PANT-PL все.время-INSTR

Его семья очень удивилась:

76

05:13 — 05:17

ēkunduk	əməwən	əməØndə	hokoriwśa	hokoriwśadʼakanəm[неясна форма]
---------	--------	---------	-----------	---------------------------------

ēkun-duk əməwən əmə-Ø-ndə hokori-w-śa hokori-w-śa-dʼa-kanəm

что-ABL прийти.SLIP прийти-NFUT-2SG потерять-PASS-PANT потерять-1PL(EXCL)-PANT-IPFV-CVNSIM

«Откуда же ты пришел, потерялся же?»

77

05:20 — 05:23

tar	hələ	iśəfkōšilčo	tar	uṅanalbi
-----	------	-------------	-----	----------

tar hələ iśə-fkō-ši-l-čo tar uṅa-na-l-bi

ТОТ ВОТ видеть-CAUS-DISTR-PL-PANT ТОТ нести-PPF-PL-ACC.RFL

Вот он стал показывать то, что принес:

78

05:23 — 05:25

эр	bi	hərgūduk	dundəduk	эмəØm
----	----	----------	----------	-------

эр bi hərgū-duk dundə-duk эмə-Ø-m

этот	1SG	нижний-ABL	земля-ABL	прийти-NFUT-1SG
------	-----	------------	-----------	-----------------

«Это я пришел с нижней земли, —

79

05:25 — 05:26

guśo

gu-śo

сказать-PANT

сказал. —

80

05:27 — 05:33

hər	hərgūlā	dundəlā	buruś	buruØm	girkud'ana
-----	---------	---------	-------	--------	------------

hər hərgū-lā dundə-lā buruś buru-Ø-m girku-d'a-na

внизу	нижний-LOCALL	земля-LOCALL	упасть.SLIP	упасть-NFUT-1SG	ходить-IPFV-CV SIM
-------	---------------	--------------	-------------	-----------------	--------------------

əmu kin	bultad'ənə
---------	------------

əmu kin bulta-d'ə-nə

один(о.человеке) добыть-IPFV-CV SIM

упал на нижнюю землю, когда ходил один, охотился.

81

05:34 — 05:45

tar	ədo	ət	tođ'odōhun	hərgūdū	dundədū	biśo	gunnə	ərə
-----	-----	----	------------	---------	---------	------	-------	-----

tar ədo ət tođ'o-dō-hun hərgū-dū dundə-dū bi-śo gun-nə ərə

тот	SLIP	SLIP	поверить-CVPURP-2PL	нижний-DATLOC	земля-DATLOC	быть-PANT	сказать-CV SIM	этот
-----	------	------	---------------------	---------------	--------------	-----------	----------------	------

əməwuØm	hələ	ər	ōhalba	irəkśəwə	sātirəwə	ərə
---------	------	----	--------	----------	----------	-----

эмə-wu-Ø-m hələ ər ōha-l-ba irəkśə-wə sātirə-wə ərə

прийти-TR-NFUT-1SG	вот	этот	камыс-PL-ACC	шкура-ACC	песец-ACC	этот
--------------------	-----	------	--------------	-----------	-----------	------

Чтобы вы поверили, что я был на нижней земле, — говорит, — вот я принес эти камусы, шкуру, песца.

82

05:45 — 05:46

ajamamat	ind'ərəØ
----------	----------

aja-mama-t	in-d'ə-rə-Ø
------------	-------------

хороший-INTS-ADVZ	жить-IPFV-NFUT-3PL
-------------------	--------------------

Они очень хорошо живут.

83

05:47 — 05:50

muttuk	hələkət	ind'ərəØ	tar	hərgūdū	dundədū
--------	---------	----------	-----	---------	---------

mut-tuk	hələkə-t	in-d'ə-rə-Ø	tar	hərgū-dū	dundə-dū
---------	----------	-------------	-----	----------	----------

1PL(INCL)-ABL	остаток-INSTR	жить-IPFV-NFUT-3PL	тот	нижний-DATLOC	земля-DATLOC
---------------	---------------	--------------------	-----	---------------	--------------

Они на этой нижней земле живут лучше нас.

84

05:51 — 05:52

aīwukir

aīwuki-r

сытый-PL

Сытые.

85

05:52 — 05:57

gaksāṅitindā	kətən	hō	uldəṅitindā
--------------	-------	----	-------------

gaksā-ṅi-tin = dā	kətə-n	hō	uldə-ṅi-tin = dā
-------------------	--------	----	------------------

сушеная.рыба-INDPS-PS3PL = FOC	много-PS3SG	сильный(о.проявлении.качества)	мясо-INDPS-PS3PL = FOC
--------------------------------	-------------	--------------------------------	------------------------

kətən	hō
-------	----

kətə-n	hō
--------	----

много-PS3SG	сильный(о.проявлении.качества)
-------------	--------------------------------

Юколы у них очень много, мяса у них очень много.

86

05:57 — 06:01

ṅinakirtin	aīwukkākūr	hukulōd'əfkil
------------	------------	---------------

ṅinaki-r-tin	aīwuk-kākū-r	hukulō-d'ə-fkī-l
--------------	--------------	------------------

собака-PL-PS3PL	сытый-INTS-PL	лечь-IPFV-PHAB-PL
-----------------	---------------	-------------------

Собаки у них лежат очень сытые.

87

06:03 — 06:12

эр	toɖ'odō	toɖ'odōhun	hələ	əməpɖ'əθm	ir	irəksəlwə
эр	toɖ'odō	toɖ'o-dō-hun	hələ	əmə-p-ɖ'ə-θ-m	ir	irəksəlwə
этот	поверить.SLIP	поверить-CVPURP-2PL	вот	прийти-TR-IPFV-NFUT-1SG	шкура.SLIP	шкура.SLIP

irəksəlwə	ōhalba	эр	sātirə	irəksəwon	əwan
irəksəl-wə	ōha-l-ba	эр	sātirə	irəksə-wo-n	ə-wa-n
шкура-ACC	камыс-PL-ACC	этот	песец	шкура-ACC-PS3SG	что-ACC-PS3SG

Чтобы вы поверили, я принес шкуру, камусы, шкуру и тому подобное этого песца.

88

06:12 — 06:16

taduk	ɖ'oromoθm	əməwuθm	эрə	isə	isəddōhun
taduk	ɖ'oromo-θ-m	əmə-wu-θ-m	эрə	isə	isə-dō-hun
потом	украсть-NFUT-1SG	прийти-TR-NFUT-1SG	этот	видеть	видеть-CVPURP-2PL

Вот украл, принес, чтобы вы увидели.

89

06:16 — 06:18

tug	ifkīl	gunnə	nuŋartin
tug	i-fkī-l	gun-nə	nuŋartin
так	выделать(о.шкуре)-PHAB-PL	сказать-CVSIM	3PL

Вот так, — говорит, — они выделывают.

90

06:19 — 06:21

ńəmuləmńin	ifkīl	ərgəšin
ńəmulə-mńin	i-fkī-l	ər-gəšin
мягкий-NMLZ	выделать(о.шкуре)-PHAB-PL	этот-EQT

Так они мягко выделывают».

91

06:22 — 06:25

tar	toɖ'odōhun	əməpɖ'əθm	эр	gunən
tar	toɖ'o-dō-hun	əmə-p-ɖ'ə-θ-m	эр	gun-ə-n
тот	поверить-CVPURP-2PL	прийти-TR-IPFV-NFUT-1SG	этот	сказать-NFUT-3SG

Сказал: «Я принес, чтобы вы поверили».

92

06:25 — 06:29

hərgūdū	dundədū	binəji	ulguʃōnən	tar	bəjə
hərgū-dū	dundə-dū	bi-nə-ji	ulguʃōn-ə-n	tar	bəjə
нижний-DATLOC	земля-DATLOC	быть-PPF-RFL	рассказать-NFUT-3SG	тот	человек.мужчина

Этот человек рассказал, как был на нижней земле.

93

06:31 — 06:36

tar	bəjəŋilin	hələ	jōnaØ	hərgūduk	dundəduk	on	əməØndə
tar	bəjə-ŋi-li-n	hələ	jōn-a-Ø	hərgū-duk	dundə-duk	on	əmə-Ø-ndə
тот	человек.мужчина-INDPS-PL-PS3SG	вот	удивиться-NFUT-3PL	нижний-ABL	земля-ABL	как	прийти-NFUT-2SG

gunnə

gun-nə

сказать-CVSIM

Эти его люди удивились: «Как же ты пришел с нижней земли?»

94

06:37 — 06:41

tadū	indʔərəØ	ajamamat	gunnə	gunnə	həhənən
tadū	in-dʔ-ərə-Ø	aja-mama-t	gun-nə	gun-nə	həhən-ə-n
там	жить-IPFV-NFUT-3PL	хороший-INTS-ADVZ	сказать-CVSIM	сказать-CVSIM	рассказать-NFUT-3SG

Сказал: «Там живут очень хорошо, — рассказал. —

95

06:41 — 06:45

mittuk	hələkət	hərgūdū	dundədū
mit-tuk	hələkə-t	hərgū-dū	dundə-dū
1PL(INCL).DUAL-ABL	остаток-INSTR	нижний-DATLOC	земля-DATLOC

лучше нас, на нижней земле».

taduk	tar	hələ	ətərən	tar	bəjə	tartiki	girkud'ami	tar
taduk	tar	hələ	ətə-rə-n	tar	bəjə	tar-tiki	girku-d'a-mi	tar
потом	тот	вот	не.статья-NFUT-3SG	тот	человек.мужчина	тот-ALL	ходить-IPFV-INF	тот

bultakittikiji	əpet	burudəm	hərgiski	gunnə
bulta-kit-tiki-ji	əpet	buru-d'ə-m	hərgiski	gun-nə
добыть-NMLZ.LOC-ALL-RFL	опять	упасть-FUTCNT-1SG	вниз	сказать-CV SIM

Потом вот этот человек перестал туда ходить, на свой охотничий участок, думая: «Опять упаду».

huḡtultiki	dundəltiki	girkuldan
huḡtu-l-tiki	dundə-l-tiki	girku-l-da-n
другой-PL-ALL	земля-PL-ALL	ходить-INCH-NFUT-3SG

Стал ходить на другие земли.